

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 40 (2013)

Heft: 156

Nachruf: Roger Amey, on pataejan de reh'eta

Autor: Riond, Manuel

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

▶ **ROGER AMEY, ON PATAEJAN DE REH'ETA**

Manuel Riond, Les Avants (VD), patois gruérien

ROGER AMEY, UN PATOISANT HORS DU COMMUN

*Èn vretå, kòtye` patæjàn l'an pi
oúnna pechënta l'ènfluàn'h'e dèchu
noûh'ron pití mòndo dè l'envoua fran-
koprovènychâla. L'è po chèn ke vudré
èkríre ènke on pití ôtye a propoû d'on
òmo dè reh'èta, chi ke m'a-j-ou apräe
a pou pri to chèn ke ché èn patäe ou
dzoà d'òra.*

*Kan l'é konyú Roger Amey èn dou
míle nâ, tinyäe du lya oúnna vèntàn-na
dè-j-an le bèn di Pyàntse` èn-n-Åyîre
avouí cha fënnâ. Du dzoûno, l'aví-
j-ou travayî din dutrè montànye`
gruvèrenne dè la kòtse ke ch'èh'ën
du Molèjòn tànty' a Dzamàn, è l'è pi
oútre chti tèn ke l'a rèkordâ le patäe,
oúnna l'envoua ke l'a-j-ou ènh'ènyà
pye tâ pè Búlo. Lè leh'òn li an prou
bayî l'èpâhyo dè partadyî lãrdzëmën
chenn-amihyâ po lè galé mo è lè-j-
èchprèchòn chejënte` dou bi dèvejâ
dè la Grevîre, pu achebèn le pyéjî dè
fére a konyèh're la retsèh'e dè chon
tèratsú.*

*Le premí kou ke l'é tèlefonâ a Ro-
ger Amey, chtíche m'a dri èchplikâ
le tsemën du la gâre tanty'a chon
tsàle` d'oúnna fah'òn préchíja ma
chèn ché päedre dèn lè dètàye. Chta
manäere dè bayî di-j-èchplikachón l'è
adi-j-ouíva la chûva oútre lè leh'òn*

A vrai dire, certains patoisants ont une influence marquante sur notre petit monde de langue francoprovençale. C'est pour cette raison que je voudrais écrire ici quelques mots sur un homme de qualité, celui qui m'a appris à peu près tout ce que je connais aujourd'hui dans cette langue.

Lorsque j'ai connu Roger Amey en 2009, il tenait depuis une vingtaine d'années le domaine des Planches à Allières avec sa femme. Depuis tout jeune, il avait travaillé dans plusieurs alpages gruériens de la région du Moléson et de Jaman et c'est au cours de cette époque-là qu'il a appris le patois, langue qu'il a plus tard enseignée à Bulle. Les cours lui ont donné bien des occasions de partager généreusement son amour pour les beaux mots et les expressions élégantes du parler gruérien, ainsi que le plaisir de faire connaître la richesse de son dialecte.

La première fois que j'ai appelé Roger Amey, il m'a spontanément expliqué le chemin depuis la gare d'Allières jusqu'à son chalet d'une façon précise mais sans se perdre dans les détails. Cette manière de donner des explications a toujours

ke bayîve`, kan lyi fayäë èchplikå lè finèh'e` di mo patäë, ou on bokòn dè gramére dèlikà è chutí. Dèn le dòto, dejäë pi « Vu moujå a chèn... è vo rè derí la chenàn·na ke vèn ». È tsò kou, du delòn èn châte, l'aväë ouinna rèpòncha ou probyémo d'adòn. Cha mèmouâre chènbyâve` chèn fèn. N'èn chayeché chovèn di-j-anègdòte` chu di dzèn èh'enèn dè la kòtse, chu lou manäëre dè dèvejå – adí èn dèchuyèn lou akchèn, lou mínne` è lou chúnyo ke fajàn a vívre tòta 'nna bènda pyäënna dè malíche k'on arí prou dète chayäëte d'on tèâtro. « A La Ròtse, i dèjan chèn... » è chèn îre` modå po 'nn-ichtouâre dè jo-grafí lènvouichtíka iluchtråye pæ tot'ouinna mujíka d'akchèn kolorå èn provinyèn'h'e dè trétí lè-j-alèntouà.

Pæ dzoûno, l'è avouí di patäëjàn dè dutrè kòtse` dou tyèntòn ke Roger Amey l'aväë rèkordå la lènvoua, adòn l'aväë pâ ouinn'idé «karåye» dè chon tèratsú gruvèrèn : « On pou dre 'tårúbyo'... ma 'tèrúbyo' i va achebèn... », kemèn îre` akoh'ëmå dè rèpòndre i-j-ènräëve` ke lyi portåvo tsò chenàn·na oultre lè chi mæ d'eväë. Oútre le tsôtèn, l'aväë pâ tan l'èpåhyo dè bayí di leh'on, pæ la mô ke lè vèprå dè tsôtèn, kan i hyîre` onkò præ, chon élå pâ fäëte` po batoyí... mimamèn che l'aví adí prou pyéjî a chèn fére achebèn dèn chon tèratsú.

été la sienne durant les leçons qu'il donnait, lorsqu'il lui fallait expliquer les finesses des mots patois, ou des éléments de grammaire délicats et subtils. Dans le doute, il disait « Je vais y penser... et je vous redirai la semaine prochaine ». Et à chaque fois, le lundi d'après, il avait une réponse au problème d'alors. Sa mémoire semblait sans fin. Il y puisait souvent des anecdotes sur des gens étonnants de la région, sur leur manière de parler – toujours en imitant leur accent, leurs mimiques et leurs gestes qui faisaient vivre toute une petite troupe pleine de malice qu'on aurait dite sortie d'un théâtre. « A La Roche ils disent ceci... » et c'était parti pour une histoire de géographie linguistique illustrée par toute une musique d'accents colorés en provenance de tous les alentours.

Dans sa jeunesse, c'est avec des patoisants de plusieurs endroits du canton que Roger Amey avait appris la langue et il n'avait donc pas une idée « carrée » de son parler gruérien : « On peut dire 'tårúbyo (terrible)'... mais 'tèrúbyo' va aussi... », ainsi qu'il avait coutume de répondre aux questions que je lui apportais chaque semaine au cours des six mois d'hiver. Durant la bonne saison, il n'avait pas l'occasion de donner des leçons car les soirées d'été, quand il fait encore jour, ne sont hélas pas faites pour batoiller... même s'il avait toujours du plaisir à le faire dans son dialecte.

Kan no-j-avàn fé on frò, èn-èvrí pachâ, ke no volàn rèprèndre lè leh'òn kemèn dè koh'ëma ou kemènhyèmèn dè novènbro, l'aré djæmé imajinâ ke cherí le dàrí kou ke væyé Roger Amey. Cha dichparichyòn, le tsôtèn pachâ a l'âdzo dè chènkanète nou-j-an dèn on-n-akchidèn on tro d'amòn dè chon bi tsàle` èn-n-âchîye`, châbrerè por adí ouinna päërda ochkûra, po chè proûtso kemèn po trétí pærmí no.

Lorsque nous avons convenu, en avril dernier, de reprendre comme d'habitude les cours au début novembre, je n'aurais jamais imaginé que ce serait la dernière fois que je voyais Roger Amey. Sa disparition, l'été dernier à l'âge de cinquante-neuf ans dans un accident un peu au-dessus de son beau chalet en tavillons, restera pour toujours une perte terrible, pour ses proches comme pour nous tous.



Sur le bisse du Torrent-Neuf (Savièse), 22 août 2009. Une cinquantaine de lieux-dits sont indiqués en français/patois sur le parcours du bisse. Photo Bretz.

RAIMOYAINCE - REFLET DU VIEUX TEMPS

Bernard Chapuis (JU), extrait de «Contes sages» (2012)

*« Raimoyaince di véye temps èt peus de mai djûenence,
raimoyaince d'in soroiye qu'était pus tchâd qu'mitnaint,
seuveniaince des bés djoués, des lôvres de mon afaince,
seuveniaince des véyes dgens que s'sont coïdgies
et que maindgeant les cramias poi l'âtre sens. » (1)*

*(1) Reflet du vieux temps et de ma jeunesse,
reflet d'un soleil qui était plus chaud que maintenant,
souvenir des beaux jours, des veillées de mon enfance,
souvenir des vieilles gens qui se sont tues
et qui mangent les pissenlits par l'autre bout.*